

No. 41068

**Netherlands
and
Permanent Court of Arbitration**

Agreement concerning the headquarters of the Permanent Court of Arbitration. The Hague, 30 March 1999

Entry into force: *9 August 2000 by notification, in accordance with article 20*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 3 March 2005*

**Pays-Bas
et
Cour permanente d'arbitrage**

Accord relatif au siège de la Cour permanente d'arbitrage. La Haye, 30 mars 1999

Entrée en vigueur : *9 août 2000 par notification, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 3 mars 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE PERMANENT COURT OF ARBITRATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE PERMANENT COURT OF ARBITRATION

Whereas the Conventions for the Pacific Settlement of International Disputes, establishing the Permanent Court of Arbitration were concluded on 29 July 1899 and 18 October 1907, and the Kingdom of the Netherlands is a Contracting Power to both Conventions,

Whereas the seat of the International Bureau of the Permanent Court of Arbitration is The Hague, Kingdom of the Netherlands, pursuant to Article 22, paragraph 1, of the Convention of 1899 and Article 43 of the Convention of 1907,

Having regard to the provisions set forth in Article 24 of the 1899 Convention and Article 46, paragraph 4, of the 1907 Convention, establishing, respectively, the diplomatic privileges and immunities of the Members of the Court and members of Tribunals,

Having regard to exchanges of letters in 1930, 1937 and 1972-1974 between the International Bureau of the Permanent Court of Arbitration and the Ministry of Finance of the Netherlands in which provisions were made for exemption from direct tax in respect of salaries for the Secretary-General and the personnel of the Permanent Court of Arbitration, including Netherlands citizens,

Whereas the Parties first named above desire to conclude a more comprehensive agreement,

They have therefore agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. "1899 Convention" shall mean the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes, concluded at The Hague on 29 July, 1899, and "1907 Convention" shall mean the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes, concluded at The Hague on 18 October, 1907;
2. "PCA" shall mean the International Bureau of the Permanent Court of Arbitration;
3. "Government" shall mean the Government of the Kingdom of the Netherlands;
4. "Appropriate Authorities" shall mean such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of the relevant provisions of this Agreement and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
5. "Parties" shall mean the PCA and the Kingdom of the Netherlands;
6. "Headquarters" shall mean the area and any building, including conference facilities, parts of buildings, land or facilities ancillary thereto, irrespective of ownership, used by the PCA on a permanent basis or from time to time, to carry out official functions;
7. "PCA Proceedings" shall mean dispute resolution administered by or under the auspices of the PCA, whether or not pursuant to the 1899 Convention, the 1907 Conven-

tion, or any of the PCA's optional rules of procedure, in which at least one party is a State, a State-controlled entity, or an intergovernmental organization;

8. "PCA Adjudicator" shall mean an arbitrator, mediator, conciliator, or member of a commission of inquiry taking part in a hearing, meeting or other activity in relation to PCA Proceedings;

9. "Participant in Proceedings" shall mean a witness, expert, counsel, party, agent or other party representative, taking part in a hearing, meeting or other activity in relation to PCA Proceedings;

10. "PCA Meeting" shall mean any meeting of any of the organs or subsidiary organs of the PCA, or any internal conference or other gathering convened by the PCA or under its sponsorship;

11. "Secretary-General" shall mean the head of the International Bureau of the PCA as set out in Article VIII of the Rules of Procedure of the Administrative Council and Article I of the Rules Concerning the Organization and Internal Working of the International Bureau of the Permanent Court of Arbitration, or in his absence the First Secretary as established in Article IV of the aforementioned rules;

12. "Officials of the PCA" shall mean the Secretary-General and all members of the staff of the PCA;

13. "Property" shall mean all property, assets and funds, belonging to the PCA or held or administered by the PCA in furtherance of its functions, including any funds held on deposit for the benefit of PCA Proceedings and any Provident Fund to be established by or conducted under the authority of the PCA, and all income of the PCA;

14. "Archives of the PCA" shall mean all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the PCA or any of its staff members in an official function, or in the possession of any PCA Adjudicator or Participant in Proceedings, and any other material which the Secretary-General and the Government may agree shall form part of the archives of the PCA;

15. "The Vienna Convention" shall mean the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

Article 2. Legal Personality

The PCA shall possess full legal personality. In particular, it shall have the capacity to contract, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to institute legal proceedings.

Article 3. Immunity from Legal Process; Immunity of Property from Other Actions

1. The PCA, and its Property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except in the case of:

- a) express waiver by the PCA of immunity in a particular case;

b) civil action by a third party for damages arising out of an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the PCA where these damages are not recoverable from insurance.

2. The Headquarters of the PCA shall be inviolable. The Property of the PCA, wherever situated, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action except in so far as the PCA shall have expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

3. The Archives of the PCA, wherever situated, shall be inviolable at all times.

Article 4. The Headquarters

The Appropriate Authorities shall take whatever reasonable action may be necessary, within their powers, to ensure that the PCA shall not be dispossessed of all or any part of the Headquarters. To the extent necessary, the Kingdom of the Netherlands shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws, by the PCA of premises necessary for its Headquarters or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

Article 5. Law and Authority in the Headquarters

1. The Netherlands authorities may not enter the Headquarters, except with the consent of, or given on behalf of, the Secretary-General. Any person who enters the Headquarters with the permission of the Secretary-General shall, if so requested by or on behalf of the Secretary-General, leave the Headquarters immediately.

2. This Article shall not prevent the reasonable application of fire protection regulations by the Appropriate Authorities. In addition in any situation posing an immediate threat to life or property, the consent of the Secretary-General to entry into the Headquarters shall be presumed if he or his authorised representative cannot be reached in time.

3. Service of legal process may take place within the Headquarters only with the prior consent of, and under conditions approved by the Secretary-General.

4. The Secretary-General shall prevent the Headquarters from being used to harbour persons who are:

- a) avoiding arrest under any law of the Kingdom of the Netherlands;
- b) endeavouring to evade service of legal process; or
- c) wanted by the Government for extradition or expulsion to another State.

5. The PCA shall have the right to use a flag and emblem, and to fly its flag at the Headquarters.

Article 6. Protection of the Headquarters

1. The Appropriate Authorities shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquillity of the Headquarters are not impaired by any person or group of persons at-

tempting unauthorised entry into, or creating disturbances in, the immediate vicinity of the Headquarters. As may be required for this purpose, the appropriate authorities shall provide adequate police protection on the boundaries and in the vicinity of the Headquarters.

2. If so requested by the Secretary-General, the Appropriate Authorities shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order in the Headquarters.

Article 7. Exemption of the PCA and its Property from Taxes and Duties

1. Within the scope of its official activities, the PCA shall be exempt from all direct taxes, whether levied by national, provincial or local authorities.

2. Within the scope of its official activities, the PCA shall be exempt from:

- a) motor vehicle tax (motorrijtuigenbelasting);
- b) tax on passenger motor vehicles and motorcycles (BPM);
- c) value-added tax (omzetbelasting) paid on all goods and services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure;
- d) excise duties (accijnzen) included in the price of alcoholic beverages and hydrocarbons;
- e) import taxes and duties (belastingen bij invoer);
- f) insurance tax (assurantiebelasting);
- g) real property transfer tax (overdrachtsbelasting);
- h) any other taxes and duties of a substantially similar character to the taxes and duties provided for in this paragraph, imposed by the Netherlands subsequent to the date of signature of this Agreement.

3. The exemptions provided for in subparagraphs 2c), 2d), 2f), 2g) and 2h) of this Article may be granted by way of a refund under conditions to be agreed upon by the PCA and the Government.

4. No exemption shall be accorded in respect of taxes and duties which represent charges for specific services rendered.

5. Goods acquired or imported under the terms set out in paragraph 2 of this Article shall not be sold, let out, given away or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed upon with the Government.

Article 8. Transit and Residence

1. The Government shall take all reasonable measures to facilitate and allow the entry into and sojourn in the territory of the Kingdom of the Netherlands of the persons listed below, whatever their nationality:

- a) PCA Adjudicators and their partners;
- b) Officials of the PCA, their partners and dependent members of their household;
- c) Participants in Proceedings;
- d) Persons attending PCA Meetings.

2. The Government shall take all reasonable measures to ensure that any visas which may be required for any of the persons referred to in this Article are issued as promptly as possible in order to allow the timely conduct of official business with the PCA. Visas shall be granted without charge to those persons referred to under 1a), b) and c), above.

3. No activity performed by any person referred to in this Article in his capacity with respect to the PCA as indicated in paragraph 1 of this Article shall constitute a reason for preventing his entry into or his departure from the territory of the Kingdom of the Netherlands or for requiring him to leave such territory.

Article 9. Immunities of PCA Adjudicators and Participants in Proceedings

1. PCA Adjudicators shall, in the exercise of their duties, enjoy such immunities as are accorded to diplomatic agents pursuant to the Vienna Convention.

2. Participants in Proceedings shall enjoy immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction in respect of acts performed in the fulfilment of their duties in PCA Proceedings.

*Article 10. Privileges and Immunities of the Secretary-General
and Other Officials of the PCA*

1. Except with respect to (i) a motor traffic offence committed by an Official of the PCA, and (ii) a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to or driven by an Official of the PCA:

a) The Secretary-General shall be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to the head of a diplomatic mission pursuant to the Vienna Convention;

b) Officials of the PCA other than the Secretary-General shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as the Government accords to members of diplomatic missions of comparable rank pursuant to the Vienna Convention.

2. In addition to the immunities specified in paragraph 1 of this Article, Officials of the PCA shall enjoy within and with respect to the Kingdom of the Netherlands the following privileges and immunities:

a) exemption from taxation in respect of the salaries and emoluments paid by the PCA with the exception of pensions and annuities paid to former officials of the PCA and their dependants;

b) the same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their partners, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to comparably-ranked members of the staffs of diplomatic missions accredited to the Kingdom of the Netherlands.

Article 11. Notification

1. The PCA shall promptly notify the Government of:

a) the appointment of the Secretary-General, the First Secretary, and other Officials of the PCA, their arrival and their final departure, or the termination of their functions with the PCA;

b) the arrival and final departure of the partners and dependant members of the households of the persons referred to in subparagraph 1a) of this Article and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the Secretary-General, the First Secretary and to other Officials of the PCA and their partners and dependant members of their household an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all authorities of the Kingdom of the Netherlands.

Article 12. Social Security

1. In the event that the PCA shall have established its own social security system or shall adhere to a social security system offering comparable coverage to the coverage under Netherlands' legislation, the PCA and its staff members and other employees to whom the aforementioned scheme applies, shall be exempt from social security provisions in the Netherlands, unless the staff members and other employees to whom the aforementioned scheme applies take up a gainful activity in the Netherlands.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to the dependant members of the families forming part of the households of the persons referred to in paragraph 1, unless they are employed otherwise than by the PCA or self-employed or unless they receive Netherlands' social security benefits.

Article 13. Employment

1. Persons who have been recognised by the Government as

a) partners of Officials of the PCA; or

b) dependent children of Officials of the PCA who have not yet reached the age of 18 shall be authorised by the Appropriate Authorities to engage in gainful employment for the duration of the employment of the said Officials.

2. Persons who obtain employment under paragraph 1 of this Article shall have no immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment provided that measures of execution can be taken without infringing the inviolability of their person or their residence.

3. Employment referred to in paragraph 1 of this Article shall be in accordance with the laws of the Kingdom of the Netherlands.

Article 14. Additional Provisions on Privileges and Immunities

1. The privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement are conferred in the interest of the PCA and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of the PCA and all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all respects the laws and regulations of the Kingdom of The Netherlands.

2. This Agreement shall apply irrespective of whether the Government maintains or does not maintain diplomatic relations with the State of origin of the person concerned and irrespective of whether the State of origin of the person concerned grants similar privileges or immunities to the diplomatic envoys or citizens of the Kingdom of the Netherlands.

3. The privileges and immunities granted to Officials of the PCA under the provisions of this Agreement are granted on the understanding that the PCA shall waive the immunity of the persons concerned in any circumstances in which the PCA considers that such immunity would impede the course of justice, and whenever it can be waived without prejudice to the purpose for which it was granted.

4. The PCA shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the Kingdom of the Netherlands to facilitate the proper administration of justice and shall prevent any abuse of the privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement by Officials of the PCA.

5. Should the Government consider that an abuse by an Official of the PCA or an expert of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Secretary-General shall, upon request, consult with the appropriate Netherlands authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Secretary-General and to the Government, the matter shall be determined in accordance with the procedures set out in Article 16, paragraph 2 of this Agreement.

6. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any Official of the PCA in cases in which the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the PCA. In respect of the Secretary-General, the PCA has a similar right and duty, which shall be performed by the Administrative Council.

Article 15. International Responsibility of the Kingdom of the Netherlands

The Kingdom of the Netherlands shall not incur by reason of the location of the Headquarters of the PCA within its territory any international responsibility for acts or omissions of the PCA or of Officials of the PCA acting or abstaining from acting within the scope of their functions, other than the international responsibility which the Kingdom of the Netherlands would incur on the same footing as other Contracting Powers to the 1899 Convention and/or the 1907 Convention.

Article 16. Settlement of Disputes

1. The PCA shall make provisions for appropriate methods of settlement of:
 - a) disputes arising out of contracts and disputes of a private law character to which the PCA is party; and
 - b) disputes involving an Official of the PCA who, by reason of his official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived by the PCA.
2. Any dispute, controversy or claim arising between the PCA and the Government out of or relating to the interpretation, application or performance of this Agreement, including its existence, validity or termination, or any question affecting the Headquarters or

the relationship between the PCA and the Government, which is not settled amicably within six months of the date on which one Party notifies the other of the existence of such dispute, shall be settled by final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration Involving International Organisations and States (the "Rules"), as in force on the date of signature of this Agreement. The number of arbitrators shall be one. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English. The appointing authority shall be the Netherlands Arbitration Institute. In any such arbitration proceedings, the registry, archive and secretariat services of the PCA, referred to in Article 1, paragraph 3 and Article 25, paragraph 3 of the Rules, will not be available, and the PCA shall not be empowered to request, hold or disburse deposits of costs as provided in Article 4I, paragraph 1 of the Rules.

Article 17. Operation of this Agreement

1. This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the PCA at its Headquarters in the Kingdom of the Netherlands fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purpose.

2. Whenever this Agreement imposes obligations on the appropriate authorities of the Kingdom of the Netherlands, the ultimate responsibility for the fulfilment of such obligations shall rest with the Government.

Article 18. Termination of the Agreement

This Agreement may be terminated by either Party by giving notice to the other Party at least two years in advance of the effective date of termination.

Article 19. Amendments

1. This Agreement may be amended at any time.

2. Any such amendment shall be agreed by mutual consent and shall be effected by an Exchange of Notes.

3. Consultations with respect to amendment of this Agreement may be entered into by the PCA and the Government at the request of either Party.

Article 20. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the day after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

2. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

Done at The Hague on 30 March 1999, in two originals in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. J. JONKER ROELANTS

For the Permanent Court of Arbitration:

P. J. H. JONKMAN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU SIÈGE DE LA COUR PERMANENTE
D'ARBITRAGE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA COUR
PERMANENTE D'ARBITRAGE

Considérant que les Conventions pour le règlement pacifique des différends internationaux créant la Cour permanente d'arbitrage ont été conclues le 29 juillet 1899 et le 18 octobre 1907 et que le Royaume des Pays-Bas est une puissance contractante des deux conventions,

Considérant que la Cour permanente d'arbitrage a son siège à La Haye (Royaume des Pays-Bas), conformément au paragraphe 1 de l'Article 22 de la Convention de 18 et l'article 43 de la Convention de 1907,

Ayant à l'esprit les dispositions de l'article 24 de la Convention de 1899 et le paragraphe 4 de l'article 46 de la Convention de 1907 établissant les privilèges et immunités des membres de la Cour et des tribunaux,

Ayant à l'esprit les échanges de lettres en 1930, 1937 et 1972-1974 entre le Bureau International de la Cour permanente d'arbitrage et le Ministère des Finances des Pays-Bas dans lesquelles des dispositions ont été prises pour exonérer de l'impôt direct les salaires du Secrétaire général et du personnel de la Cour permanente d'arbitrage y compris les ressortissants néerlandais,

Considérant que les parties précédemment citées souhaitent conclure un accord global,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent accord :

1) l'expression "Convention de 1899" désigne la Convention sur le règlement pacifique des différends internationaux conclu à La Haye le 29 juillet 1899, et la " Convention de 1907 "désigne la Convention sur le règlement pacifique des différends internationaux conclu à La Haye le 18 octobre 1907;

2) l'expression "BPCA" désigne le Bureau international de la Cour permanente d'arbitrage;

3) l'expression "Gouvernement" désigne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

4) l'expression "autorités compétentes " désigne les autorités nationales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas compétentes à l'égard des dispositions pertinentes du présent accord et en conformité avec les lois et coutumes applicables dans le Royaume des Pays-Bas;

5) l'expression "parties" désigne le BPCA et le Royaume des Pays-Bas;

6) l'expression "siège" désigne le site et tout bâtiment, y compris magasin de matériel, salle de conférences, partie de bâtiment, terrain et installation en dépendant, quelle qu'en

soit la propriété, utilisés par le BPCA de façon permanente ou temporaire, pour l'exercice de ses fonctions officielles;

7) "travaux du BPCA" désigne la résolution des différends sous les auspices du BPCA conformément ou non à la Convention de 1899, la Convention de 1907 ou toute règle de procédure optionnelle dans laquelle au moins une partie est un Etat, une entité contrôlée par l'Etat ou une organisation intergouvernementale;

8) "adjudicateur du BPCA" désigne un arbitre, un médiateur, un conciliateur, un membre d'une commission d'enquête qui participe à une audience, une réunion ou à une autre activité en relation avec les travaux du BPCA;

9) "participant aux travaux" désigne un témoin, un expert, un conseil, une partie, un agent ou le représentant de l'autre partie ou toute autre activité relative aux travaux du BPCA;

10) l'expression "réunions convoquées par le BPCA" désigne les réunions des organes ou organes auxiliaires du BPCA, ou toute conférence internationale ou autre assemblée convoquée par le BPCA ou organisée sous son égide;

11) le "Secrétaire général" désigne le chef du Bureau international du BPCA tel que visé à l'article VIII des règles de procédure du Conseil administratif et de l'article I des règles relatives à l'organisation et au travail interne du Bureau international de la cour permanente d'arbitrage ou en son absence, le Premier secrétaire tel que visé à l'article IV des règlements mentionnés plus haut;

12) l'expression "fonctionnaires du BPCA" désigne le Secrétaire général et tous les membres du personnel du Bureau;

13) l'expression "biens" désigne tous les biens, avoirs et fonds appartenant au BPCA ou détenus ou gérés par elle dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la Convention, ainsi que tous les fonds déposés pour les travaux du BPCA et tout fonds de compensation créé ou géré sous l'autorité du BPCA et tous les revenus du BPCA;

14) l'expression "archives du BPCA" désigne tous les comptes rendus, la correspondance, les documents, les manuscrits, les états informatisés et sur supports d'information, les photographies, les pellicules, les vidéos et les enregistrements sonores appartenant au BPCA ou détenus par elle ou par ses fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions officielles, ainsi que tout autre matériel dont le Secrétaire général et le Gouvernement pourront convenir qu'il fait partie des archives du BPCA;

15) l'expression "Convention de Vienne" désigne la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

Article 2. Personnalité juridique

Le BPCA possède la pleine personnalité juridique. En particulier, elle a la capacité de passer des contrats, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

Article 3. Immunité de juridiction; autres formes de juridiction des biens

1. Le BPCA et ses biens, quelque soit l'endroit où ils sont situés, jouit de l'immunité de juridiction, sauf dans le cas :

a) d'une renonciation expresse à cette immunité dans un cas particulier;

b) d'une action civile intentée par un tiers à raison de dommages découlant d'un accident causé par un véhicule appartenant au BPCA ou utilisé pour son compte, si lesdits dommages ne sont pas couverts par une assurance.

2. Le siège du BPCA est inviolable et les biens du Bureau, en quelque endroit qu'ils se trouvent sont exempts de perquisition, réquisition, saisie, confiscation, expropriation et de toute autre forme de contrainte résultant d'une décision gouvernementale, administrative ou judiciaire ou prescrite par le législateur sauf si le BPCA a renoncé à son immunité de façon expresse. Il est néanmoins entendu que la renonciation à l'immunité ne peut être étendu à une mesure d'exécution.

3. Les archives où qu'ils se trouvent sont inviolables en tout temps.

Article 4. Siège

Les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas prennent toutes les mesures nécessaires pour que le BPCA ne soit pas dépossédé du siège, ou d'une partie du siège. Dans la mesure où c'est nécessaire, le Royaume des Pays-Bas devra soit faciliter l'acquisition par le BPCA sur son territoire, conformément à ses lois, de locaux ou l'aider à obtenir des moyens pour s'installer.

Article 5. Loi et autorité au siège

1. Les autorités néerlandaises ne peuvent pénétrer dans les locaux au siège du BPCA sauf si elles expressément autorisées par le Secrétaire général ou en son nom. Toute personne qui entre dans les locaux du siège avec l'autorisation du Secrétaire général doit les quitter immédiatement si la demande lui en est faite par le Secrétaire général ou en son nom.

2. Le présent article ne fait pas obstacle à l'application raisonnable des règlements de protection contre l'incendie édictés par les autorités néerlandaises compétentes. En outre, si la situation constitue une menace immédiate à la vie ou à la propriété, l'autorisation du Secrétaire général est présumée d'entrer à l'intérieur du siège est présumée s'il n'est pas possible de le joindre ou de joindre son représentant autorisé à temps.

3. La signification des actes de procédure ne peut avoir lieu au siège qu'avec le consentement préalable du Secrétaire général et dans les conditions acceptées par lui.

4. Le Secrétaire général empêche que le siège ne devienne le refuge de personnes :

a) tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi du Royaume des Pays-Bas,

b) cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure;

c) ou recherchées par le Gouvernement pour être extradées vers un autre pays.

5. Le BPCA a le droit d'utiliser un drapeau et un emblème et de faire flotter son drapeau sur son siège.

Article 6. Protection du siège

1. Les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas prennent toutes mesures appropriées afin que la sécurité et la tranquillité du siège ne soient pas troublées par des personnes ou des groupes de personnes qui chercheraient à y pénétrer sans autorisation ou qui provoqueraient des désordres dans son voisinage immédiat. A cette fin et en tant que de besoin, les autorités compétentes assurent une protection policière adéquate aux limites et dans le voisinage du siège.

Article 7. Exonération d'impôts et de taxes pour le BPCA et ses biens

1. Dans le cadre de ses activités officielles, le BPCA, ses avoirs, ses revenus et ses biens sont exemptés de tous impôts directs, qu'ils soient prélevés par les autorités nationales, provinciales ou locales.

2. Dans le cadre de ses activités officielles, le BPCA est exonérée :

- a) de l'impôt sur les véhicules à moteur (molorrijtuigenbelasting);
- b) de l'impôt sur les véhicules privés et les motocyclettes (BPM);
- c) de la taxe à la valeur ajoutée payée sur tous les biens ou services fournis sur une base régulière ou représentant des dépenses considérables (omzetbelasting);
- d) du droit d'accise (accijnzen) inclus dans le prix des boissons alcoolisées et des hydrocarbures;
- e) des droits et taxes d'importation et d'exportation (belastingen bij invoer);
- f) de la taxe d'assurance (assurantiebelasting);
- g) de la taxe de mutation de biens immobiliers (overdrachtsbelasting);
- h) de tout autre impôt ou taxe dont le caractère est en grande partie similaire aux impôts et taxes énoncés dans le présent paragraphe, imposé par les Pays-Bas après la date de signature du présent accord.

3. Les exonérations prévues aux alinéas 2c), 2d), 2f), 2g), 2h) du présent article peuvent être accordées sous forme d'un remboursement à des conditions à convenir entre le BPCA et le Gouvernement.

4. Aucune exonération ne sera accordée pour des taxes et des redevances qui représentent des indemnités pour services rendus.

5. Les biens acquis ou importés conformément aux dispositions du paragraphe 2 ne seront pas vendus, donnés ou aliénés de toute autre manière, si ce n'est conformément aux conditions convenues avec le Gouvernement.

Article 8. Déplacements et séjours

1. Le Gouvernement prend toutes mesures raisonnables pour faciliter et permettre l'entrée et le séjour sur le territoire du Royaume des Pays-Bas des personnes énumérées ci-après, quelle que soit leur nationalité :

- a) Les arbitres et leurs associés;
- b) Les fonctionnaires du BPCA, leurs associés et les membres à charge de leur ménage;
- c) Les participants aux travaux du Bureau;
- d) Les personnes qui assistent aux réunions du Bureau.

2. Le Gouvernement prend des mesures raisonnables pour s'assurer que les visas nécessaires aux personnes citées soient délivrés sans retard afin que celles-ci puissent remplir leur fonctions officielles immédiatement auprès du BPCA. Les visas doivent être délivrés gratuitement aux personnes citées dans les alinéas a, b, et c.

3. Les activités se rapportant au BPCA qu'exercent à titre officiel les personnes visées au paragraphe 1 ne sauraient en aucun cas constituer pour les autorités néerlandaises une raison d'empêcher lesdites personnes d'entrer sur le territoire du Royaume des Pays-Bas ou de le quitter, ou de les contraindre à le quitter.

Article 9. Immunités des arbitres et des participants aux travaux

1. Les arbitres du BPCA, dans l'exercice de leurs fonctions bénéficient des immunités accordées aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne.

2. Les participants aux travaux jouissent de l'immunité des juridictions pénales civiles et administratives pour toute activité menée dans le cadre de leurs fonctions officielles.

*Article 10. Privilèges et immunités du Secrétaire général
et des autres fonctionnaires du BPCA*

1. A l'exception d'un délit relatif à la circulation routière commis par un fonctionnaire du BPCA, et d'une action civile intentée par un tiers pour des dommages découlant d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant au BPCA, conduit par un fonctionnaire du BPCA :

a) Le Secrétaire général jouit des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux chefs de missions diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement, conformément à la Convention de Vienne;

b) Les fonctionnaires du BPCA autres que le Secrétaire général jouiront des mêmes privilèges et immunités, des exonérations et des facilités que le Gouvernement accorde aux membres des missions diplomatiques de rang comparable, conformément à la Convention de Vienne.

2. En plus des immunités spécifiées au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires du BPCA bénéficieront au Royaume des Pays-Bas, des privilèges et immunités suivants :

a) exemption de tout impôt sur les traitements, émoluments, rémunérations et indemnités qui leur sont versés par le BPCA, à l'exception des pensions et des rentes versées à d'anciens fonctionnaires ou des membres à charge de leur famille;

b) protection et facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leurs familles et les autres membres de leur ménage qui sont à leur charge, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable des missions diplomatiques établies au Royaume des Pays-Bas.

Article 11. Notification

1. Le BPCA notifie sans tarder au Gouvernement :

a) la nomination du Secrétaire général, du premier Secrétaire et des autres fonctionnaires du BPCA, leur arrivée et leur départ définitif, ou l'achèvement de leurs fonctions au BPCA;

b) l'arrivée et le départ définitif des membres de la famille des personnes visées à l'alinéa a) du présent article qui font partie de leur ménage et, lorsqu'il y a lieu, le fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le Gouvernement délivre des cartes d'identité avec photographie au Secrétaire général, au premier Secrétaire et aux autres fonctionnaires du BPCA, ainsi qu'aux membres de leur famille qui font partie de leur ménage. Ces cartes identifient les titulaires auprès des autorités néerlandaises.

Article 12. Sécurité sociale

1. Dans le cas où le BPCA établit son propre système de sécurité sociale ou adhère à un système de sécurité sociale qui offre une couverture comparable selon la législation néerlandaise, le BPCA et les membres de son personnel ainsi que les autres employés auxquels s'applique le modèle mentionné plus haut seront exonérés des dispositions néerlandaises de sécurité sociale à moins qu'ils n'exercent une activité rémunérée aux Pays-Bas.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent mutatis mutandis aux conjoints et aux membres de la famille qui sont à la charge des personnes visées au paragraphe 1 qui font partie de leur ménage, à moins qu'ils ne soient employés sur le territoire du Royaume des Pays-Bas par un employeur autre que le BPCA ou ne bénéficient du régime néerlandais de sécurité sociale.

Article 13. Emploi

1. Les personnes qui ont été reconnues par le Gouvernement comme :

a) associés de fonctionnaires du BPCA; ou

b) enfants à charge de fonctionnaires du BPCA qui n'ont pas encore atteint l'âge de 18 ans seront autorisés par les autorités compétentes à exercer un travail rémunéré pendant la durée de l'emploi desdits fonctionnaires.

2. Les personnes qui ont obtenu un emploi selon le paragraphe 1 du présent article ne bénéficient pas de l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative pour des questions qui se sont posées au cours de l'emploi ou qui sont en rapport à l'emploi à condition que les mesures d'exécution respectent l'inviolabilité de leur personne et de leur résidence.

3. L'emploi mentionné au paragraphe 1 du présent article doit être conforme aux lois du Royaume des Pays-Bas.

Article 14. Dispositions additionnelles en matière de privilèges et d'immunités

1. Les privilèges et immunités accordés en vertu des dispositions du présent accord sont conférés uniquement dans l'intérêt du BPCA et non pour le bénéfice personnel des intéressés. Le BPCA et toutes les personnes qui jouissent desdits privilèges et immunités ont l'obligation d'observer à tous autres égards les lois et règlements en vigueur au Royaume des Pays-Bas.

2. Les dispositions du présent accord sont applicables, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'Etat d'origine de la personne intéressé et que l'Etat intéressé accorde ou non les mêmes privilèges ou immunités aux agents diplomatiques ou ressortissants du Royaume des Pays-Bas.

3. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires du BPCA et aux experts conformément aux dispositions du présent accord étant entendu que le BPCA lèvera l'immunité accordée aux intéressés dans tous les cas où, de l'avis du BPCA, cette immunité empêcherait la justice de suivre son cours et où il est possible de la lever sans porter préjudice aux fins pour lesquelles elle est accordée.

4. Le BPCA collabore en tout temps avec les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas pour faciliter la bonne administration de la justice et prévient tout abus par les fonctionnaires du BPCA des privilèges et immunités qui leur sont accordés conformément aux dispositions du présent accord.

5. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus par un fonctionnaire du BPCA ou un expert d'un privilège ou d'une immunité conférés en vertu du présent accord, le Secrétaire général consulte, sur demande, les autorités néerlandaises compétentes, en vue de déterminer si un tel abus s'est produit. Si ces consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour le Secrétaire général et pour le Gouvernement, la question est réglée conformément à la procédure prévue au paragraphe 2 de l'article 26 du présent accord.

6. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire du BPCA ou à un expert dans les cas où cette immunité empêcherait la justice de suivre son cours et où il est possible de la lever sans nuire aux intérêts du BPCA. A l'égard du Secrétaire général, le BPCA a les mêmes droits et devoirs, lesquels sont exercés par le Conseil administratif.

Article 15. Responsabilité internationale du Royaume des Pays-Bas

L'établissement du siège du BPCA sur son territoire ne confère pas au Royaume des Pays-Bas une responsabilité internationale du fait du BPCA ou de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant d'agir dans le cadre de leurs fonctions, en dehors de celle qui lui incom-

berait sur un pied d'égalité par rapport aux autres Etats parties aux conventions de 1899 et 1907.

Article 16. Règlement des différends

1. Le BPCA prend des dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant :

a) des différends résultant de contrats et des différends de droit privé dans lesquels le BPCA est partie;

b) des différends mettant en cause un fonctionnaire du BPCA ou un expert qui jouit de l'immunité en raison de sa fonction officielle, sauf si cette immunité a été levée par le BPCA.

2. Tout différend entre le BPCA et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord y compris son existence, sa validité ou sa dénonciation ou toute question touchant le siège et les relations entre le BPCA et le Gouvernement, qui n'est pas réglé à l'amiable dans un délai de six mois à partir de la date une partie a informé l'autre de l'existence du différend, est soumis à l'arbitrage définitif et obligatoire, conformément au Règlement facultatif d'arbitrage de la Cour permanente d'arbitrage pour les organisations internationales et les Etats (les Règlements) en vigueur à la date de la signature du présent accord. Il n'y aura qu'un arbitre et l'anglais sera la langue de la procédure d'arbitrage. L'arbitre sera nommé par l'Institut d'arbitrage des Pays-Bas. Au cours de l'arbitrage, la greffe, les archives et les services du Secrétariat du BPCA mentionnés au paragraphe 3 de l'article 1 et au paragraphe de l'article 25 des Règlements ne seront pas disponibles et le BPCA n'aura pas le pouvoir de requérir, de retenir ou d'effectuer des dépôts de frais, tels que prévu par le paragraphe 1 des Règlements.

Article 17. Application de l'accord

1. Le présent accord sera interprété à la lumière de son but principal, qui est de permettre au BPCA d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses objectifs pleinement et efficacement à son siège sur le territoire du Royaume des Pays-Bas.

2. Le Gouvernement est responsable en dernier ressort de l'exécution par les autorités néerlandaises compétentes des obligations que le présent accord leur impose.

Article 18. Dénonciation de l'accord

Le présent accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre partie avec un préavis de deux ans.

Article 19. Amendements

1. Le présent accord peut être modifié à tout moment.

2. Tout amendement doit être décidé d'un commun accord et s'effectue par un échange de notes.

3. Le présent accord peut être amendé à la suite de consultations entamées à la demande du BPCA ou du Gouvernement.

Article 20. Entrée en vigueur

1. Le présent accord entrera en vigueur le lendemain du jour où les deux parties se seront informées réciproquement par écrit de l'accomplissement des formalités légales requises pour son entrée en vigueur.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord ne s'appliquera qu'à la partie du Royaume située en Europe.

Fait à La Haye le 30 mars 1999 en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J.J. JONKER ROELANTS

Pour la Cour permanente d'arbitrage :

P.J.H. JONKMAN

